



AICL – COLÓQUIOS DA LUSOFONIA [Associação Internacional dos Colóquios da Lusofonia] NIPC 509663133
Entidade de utilidade pública por Despacho n.º 2683/2015 de 9/12/2015 da Presidência do Governo Regional dos Açores

Maria) HELENA FERREIRA DA COSTA SIMÕES CHRYSTELLO

Faleceu na madrugada de dia 26 no HDES onde se encontrava hospitalizada desde 22.12.23 a professora, investigadora e escritora HELENA CHRYSTELLO de 68 anos. Era casada com o jornalista, escritor e tradutor Chrys Chrystello, deixando 3 filhos e 3 netas. O corpo será cremado e a cerimónia de deposição de cinzas terá lugar dia 30 janeiro pelas 10.30 horas, no Columbário (ossário) do cemitério da Maia (Estrada de S Pedro, ilha de S Miguel, Açores) freguesia onde lecionava desde 2005 e onde decidira radicar-se.



Helena Chrystello tinha uma licenciatura em Ensino, variante de Português – Francês e Mestrado em Relações Interculturais, subordinado ao tema “Da Língua à Interculturalidade: um estudo de caso” pela Universidade Aberta. Possuía o curso superior de secretariado do Instituto Superior de Línguas e Administração (ISLA), Lisboa e era titular do Certificat Pratique de la Langue Française, Université de Toulouse – Le Mirail além do Certificado de Aptidão Profissional – Bolsa Nacional de Formadores, Instituto do Emprego e Formação Profissional. Lecionou, desde 1976/1977 e durante vários anos no ensino básico, secundário e profissional (coordenadora de cursos e da PAP – Prova de Aptidão Profissional). Foi Assistente na Escola Superior de Educação de Bragança, na área científica de Língua Francesa (2002/2005) e supervisora de estágios e Tradutora na PNN-LUSA (News Gathering and Translation Service, Sydney, Australia), e tradutora de Francês Técnico de programas para cursos técnico-profissionais da CICOPN (1986/1988). Participou e foi oradora em vários congressos nacionais e internacionais, trabalhos publicados em atas e revistas científicas da especialidade. Foi Vice-Presidente da Direção da AICL, Associação Internacional dos Colóquios da Lusofonia, membro da Comissão Executiva, da Comissão Científica e Preside ao Secretariado Executivo dos Colóquios da Lusofonia desde o início em 2001. Foi autora homenageada com Maria João Ruivo no 38º colóquio da lusofonia (Ribeira Grande 2023) Membro do júri dos 4 Prémios Literários da Lusofonia (anual) desde 2007 a 2010 e dos Prémios AICL Açorianidade (2013-2015). Pertenceu à “Association Canadienne de Traductologie ACT CATS do Canadá. Compilou em colaboração com a professora Doutora Maria Rosário Girão dos Santos (Universidade do Minho) E Lucília Roxo (EBI Maia)

- Uma Antologia (bilingue) de (15) autores açorianos contemporâneos (originalmente destinada ao currículo regional) em 2011,
- Uma Antologia Monolíngue de (17) autores açorianos contemporâneos que faz parte do Plano regional de Leitura (2012)
- Uma Coletânea de textos dramáticos de autores açorianos (2014)
- Uma Antologia no feminino (9 ilhas 9 escritoras) (2014)
- A Nova Antologia de autores açorianos (2022)
- 9 Poetas 9 Línguas (2023)
- Estava a compilar a Antologia do Humor Açoriano Contemporâneo para ser apresentada em outubro 2024 no 39º colóquio em Santa Maria.

Com os melhores cumprimentos

AICL Associação dos Colóquios da Lusofonia
NIPC 509 663 133
Rua da Igreja 6 Lomba da Maia
9625-115 Açores, Portugal
Tel: (+351) 296446940 / (+351) 919287816
lusofonia.aicl@gmail.com www.lusofonias.net



O 39º COLÓQUIO TERÁ HOMENAGENS A HELENA CHRYSTELLO E O LANÇAMENTO DAS SUAS DUAS ÚLTIMAS OBRAS
VILA DO PORTO, Local – Biblioteca Municipal Lg. de St Antº GPS: 41°10'23"N, 8°34'53"W

DIA 5 OUTº 2024 SÁBº

www.lusofonias.net



AICL – COLÓQUIOS DA LUSOFONIA [Associação Internacional dos Colóquios da Lusofonia] NIPC 509663133
Entidade de utilidade pública por Despacho n.º 2683/2015 de 9/12/2015 da Presidência do Governo Regional dos Açores



17.25 Antologia do Humor Açoriano por Aníbal Pires
17.45 *O silêncio da paixão* Helena Chrystello a Escritora por Anabela Freitas



DIA 5 OUTº

10.45 Sessão 15 Homenagem HELENA CHRYSTELLO 10' Modera ANABELA FREITAS

10.45 Vídeo Homenagem AICL 9'

10.54 Alexandre Borges (vídeo), 10.58 Luís Filipe Borges (vídeo), 11.02 Diana Zimbron (vídeo), 11.05 Madalena San-Bento (vídeo), 11.07 Malvina Sousa (vídeo), 11.10 Paula Sousa Lima (vídeo), 11.12. Pedro Almeida Maia, 11.17 Francisco Madruga (vídeo), 11.20 Filipe Arruda, ex-aluno 2005-2006 (vídeo), 11.24 Pedro Paulo Câmara, (vídeo)

11.30 Miguel Lopes

11.40 [Álamo](#) Oliveira

[11.50](#) Urbano Bettencourt

12.00 Maria João Ruivo

12.10 Aníbal Pires

12.20 Vídeo RTP Açores 18'

12.38 Poesia Chrys para Helena 14'

[12.52](#) Diogo Ourique [Poema](#) dores, o pior de tudo, à Maria Nini

12.57 pausa para almoço



AICL – COLÓQUIOS DA LUSOFONIA [Associação Internacional dos Colóquios da Lusofonia] NIPC 509663133
Entidade de utilidade pública por Despacho n.º 2683/2015 de 9/12/2015 da Presidência do Governo Regional dos Açores

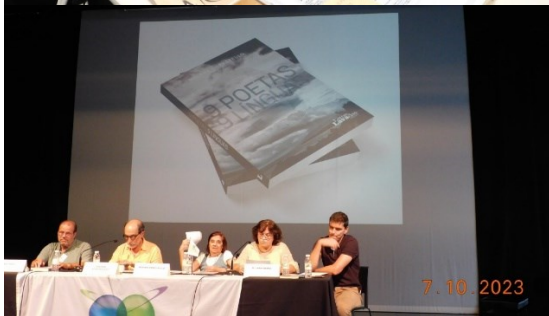


[Ribeira Grande 2023](#)

38º



[38º Ribeira Grande 2023](#)



[38º Ribeira Grande 2023](#)



AICL – COLÓQUIOS DA LUSOFONIA [Associação Internacional dos Colóquios da Lusofonia] NIPC 509663133
Entidade de utilidade pública por Despacho n.º 2683/2015 de 9/12/2015 da Presidência do Governo Regional dos Açores



38º Ribeira Grande 2023



10º Bragança 2008

19º MAIA 2013

13º FLORIPA 2010



BRASÍLIA 13º 2010

13º FLORIPA 2010

Coautora com a Professora Doutora M^ª Rosário Girão dos Santos (Universidade do Minho) da Antologia de (17) Autores Açorianos Contemporâneos incluída no Plano Regional de Leitura. A edição bilingue (PT-EN) Antologia de (15) Autores Açorianos Contemporâneos foi lançada no 16º Colóquio em Vila do Porto 2011 e no 19º Colóquio (Maia 2013). Posteriormente lançou nos 17º, 18º e 19º colóquios a edição monolíngue da Antologia em 2 volumes. No 21º Colóquio (Moinhos de Porto Formoso 2014) lançou a Coletânea de Textos Dramáticos Açorianos e a Antologia no feminino “9 Ilhas, 9 escritoras”. Preparou a nova Antologia de autores açorianos (apresentada em 2022) e a Antologia 9 poemas, 9 línguas que no 38º colóquio em 2023 apresentou na Ribeira Grande

Para destriçar que autores incluir na designação açórica, optou-se por escolher os que aqui nasceram ou viveram e que são, unanimemente, considerados, pelos seus pares, como “autores açorianos”.

No tocante à estrutura da obra, os autores são apresentados com uma ‘nota’ biobibliográfica sumária. A Antologia, exaustiva não é, decerto, mas é indicadora do que se tem produzido literariamente e que merece ser lido, analisado, criticado e trabalhado. Os critérios adotados para a antologia foram os seguintes:

1. Critério antológico, propriamente dito, carreando quer a retoma de trechos antologados quer a inserção de fragmentos inéditos, conciliando tradição e inovação;
2. Critério genológico, incidindo na diversidade de modos e géneros literários, como o conto, a novela, o romance, o poema, a entrevista, a crónica e outros

Defluindo destes critérios ressaltam os objetivos, sendo o primeiro a divulgação e subsequente homenagem a 17 autores.

O segundo objetivo, de carácter científico, consistiu em facultar o conhecimento parcial de uma obra vária a investigadores nacionais e estrangeiros.

O terceiro objetivo, de índole pedagógico-didática brotou da intenção de trabalhar os textos selecionados nas escolas básicas, secundárias e nas instituições de ensino superior.

Uma antologia mais não é do que uma amostra de textos e autores, fragmentária e relativa, mero trampolim para a totalidade almejada em edições futuras. Aos Autores deste volume, agradecemos profundamente, tanto pela sua anuência à coleção dos textos antologados como pela colaboração interativa em muitos casos.

Enquanto coordenadora da obra é meu desejo que esta Antologia seja um instrumento de consulta diária para todos os que se dedicam à didática e à literatura.

Muito obrigada



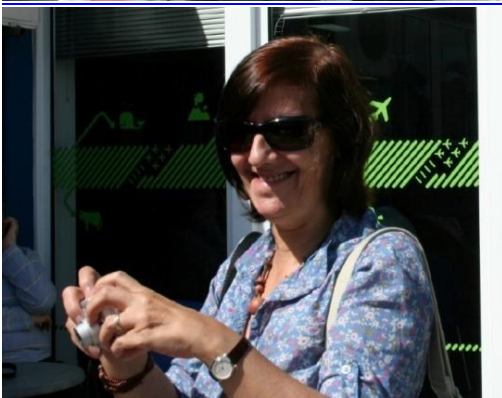
AICL – COLÓQUIOS DA LUSOFONIA [Associação Internacional dos Colóquios da Lusofonia] NIPC 509663133
Entidade de utilidade pública por Despacho n.º 2683/2015 de 9/12/2015 da Presidência do Governo Regional dos Açores



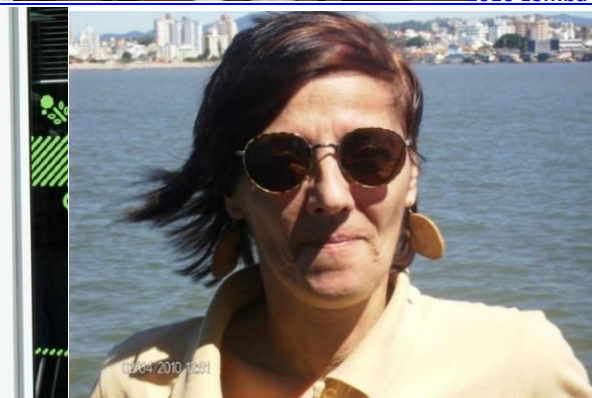
[2022 NOVA ANTOLOGIA DE AUTORES ACORIANOS](#)



[2016 Lomba da Maia](#)



[16º VILA DO PORTO 2011](#)



[FLORIPA 13º BRASIL 2010](#)



AICL – COLÓQUIOS DA LUSOFONIA [Associação Internacional dos Colóquios da Lusofonia] NIPC 509663133

Entidade de utilidade pública por Despacho n.º 2683/2015 de 9/12/2015 da Presidência do Governo Regional dos Açores



[36º +PONTA DELGADA 2022](#)



[32º GRACIOSA 2019](#)

[28º VILA DO PORTO 2017](#)



[35º BELMONTE 2021](#)

[36º PONTA DELGADA 2022](#)



[36º +PONTA DELGADA 2022](#)



AICL – COLÓQUIOS DA LUSOFONIA [Associação Internacional dos Colóquios da Lusofonia] NIPC 509663133

Entidade de utilidade pública por Despacho n.º 2683/2015 de 9/12/2015 da Presidência do Governo Regional dos Açores

